

Мы просто смотрим на людей под другим углом и резюмируем исторический опыт.

Использованная литература

[1] В. Б. Катаев отметил: «Возможно, цитатой из Гоголя звучит и упоминание в «Человеке в футляре» о Гадячском уезде, о хуторе, откуда родом Варенька Коваленко. Весь рассказ - история чуть было не состоявшейся женитьбы Беликова на Вареньке. А на хуторе близ Гадяча, вспомним, проходит история несостоявшейся женитьбы Ивана Федоровича Шпоньки» (Катаев В. Б. Гоголевский год // Он же. Чехов плюс...Предшественники, современники, преемники. [- М., 2004. - С. 47]

[2] Полоцкая Э. А. как текст: Пути чеховских героев. [- М., 1983. - С. 49 - 61].

[3] Катаев В. Б. Сложность простоты. Рассказы и пьесы Чехова. [- М., 1998. - С. 26 - 27].

[4] 安春华, 从《套中人》看契科夫创作的现代意识[J]. 中州大学学报, [2009(03)].

[5] 黄捷, 浅谈契科夫小说的讽刺艺术[J]. 淮南师范学院学报, [2000(02)].

Ян Дэюй

Китай, г. Муданьцзян,

Муданьцзянский педагогический университет

Научный руководитель: Мэн Инли, профессор, преподаватель по русскому языку

Сопоставительный анализ соматизмов в русской и китайской культуре

Аннотация

Данная статья посвящена анализу с разных аспектов сходств и различий между китайскими и русскими соматизмами и анализу причин различий с точки зрения культурных факторов. Результат исследования позволяет углублению понимания различных культурных моделей и повышению эффективности коммуникации.

Ключевые слова: русская культура; китайская культура; соматизм; сопоставительный анализ; коммуникация

1. О соматизме

Психологи придумали интересную формулу: выражение сообщения = 7% язык + 38% голос + 55% телодвижения человека. Это говорит о том, что невербальный язык показывает гораздо больше смысла, чем речь. Соматизм – это невербальный символ, который используется людьми в общении и связан с изменением положения тела, выражением лица, движением, позой, расстоянием между телами и т.д. Соматизм характеризуется большой информативностью, связностью и изменчивостью, а также высокой достоверностью. Он является вспомогательным инструментом для передачи информации, обмена мыслями и чувствами, играет важную роль в языковой коммуникации.

С помощью исследования китайских и русских соматизмов мы сможем правильно относиться к их различиям, развивать менталитет толерантности, принимать различные культурные модели. В процессе общения мы должны сознательно сочетать соматический язык со специфической языковой средой для того, чтобы улучшить наши коммуникативные навыки и эффект.

2. Специфические различия между китайскими и русскими соматизмами

2.1 Улыбка

Русские считают, что улыбка не означает вежливость. Как правило, русские официанты на работе имеют более серьезные выражения лица. Они считают, что на работе они должны быть серьезными, не должны смеяться или улыбаться, а улыбки незнакомцам без причины часто считаются легкомысленными и несерьезными. А улыбаться или смеяться можно только при общении со знакомыми или при встрече с радостными событиями.

Китайцы – это люди, которые любят улыбаться, и все слои общества также ободряют улыбку. Улыбаться незнакомцу – значит быть дружелюбным. В Китае есть поговорка “Люди, которые любят улыбаться, привлекают удачу”, которая показывает важность улыбки для китайцев.

2.2 Жест

Поскольку русский жесточень богат, в этой главе не перечисляются отдельно.

Жест покручивания указательным пальцем у виска означает “думать” в России, что кто-то безумный, сумасшедший. А в Китае этот жест означает “заставь меня задуматься”.

Жест приведения ребром ладони правой рукой по шее выражается “насытиться” и больше не есть в России. А китайцы привыкли выразить этим действием “обезглавливание или быть убитым”.

Рукопожатие распространено в России. Когда люди потирают руки, это значит, что они не могут дождаться, чтобы попробовать что-то или этим жестом выражают их волнение. А в Китае когда люди потирают руки, обычно выражаются такие негативные эмоции, как тревога, беспокойство или смущение.

2.3 Соматизм, передаваемый другими частями тела

Щелчок указательным пальцем правой руки по нижней части подбородка или шее используется для обозначения “способность пить много вина” или “быть очень пьяным”, а иногда и для обозначения значения “пригласить кого-то выпить и захотеть выпить”. В то время у китайцев нет такого поведения, ведь они привыкли выражать пьяное состояние телом, которое потеряло равновесие.

Три плевка через левое плечо имеет своеобразный соматизм русского народа. Это действие изначально было просто выражением изгнания нечистой силы, которое позже было принято русскими. Когда на дороге встречаются с чёрной кошкой, русские плюют три раза в направлении левого заднего плеча, чтобы достичь цели изгнания злых духов. В Китае нет этого соматизма. Когда китайцы хотят показать, что они хотят избежать несчастья, они привыкли плевать несколько раз вперёд, надеясь, что несчастье может быть выплюнуто со слюной. Конечно, по мере развития общества такое поведение считается очень невежливым и необразованным, поэтому у молодых людей с таким поведением очень редко встречается.

Русские используют объятия и даже поцелуи при встрече после долгой разлуки и при приветствии своих друзей или родственников. Как правило, целуются в щеку три раза: голова наклонена в сторону, в порядке справа налево или слева направо, такие поцелуи называются “троекратный поцелуй”. Но сейчас русские тоже не часто целуются, обычно это происходит только по очень торжественным поводам, по отношению к женщинам постарше. В Китае только влюблённые пары могут обниматься и целоваться, и они не так делают при многих. Обычно в присутствии других мы можем видеть только матерей, целующих своих детей. На прощание китайцы тоже редко обнимаются, обычно просто махают рукой.

3. Культурные факторы, обуславливающие различия между китайскими и русскими соматизмами

3.1 Культурные факторы России

Русская культура имеет уникальные черты. Она сочетает в себе культуры западного мира и восточного, так как она подвергалась их влиянию. Россия – это особое восточное государство, культура которого впитала в себя особенности восточных и западных культур, и она находится на их стыке, так как русский народ является народом открытым и добрососедским. С историческим переходом от социалистического строя к капиталистическому, россияне стали уделять больше внимания “индивидуализму”. При общении люди руководствуются принципами независимости, свободы, прямолинейности

и конфиденциальности.

В русской культуре больше внимания уделяется свободе и правам личности, люди выражают свои чувства более прямолинейно и экстравертировано.

3.2 Культурные факторы Китая

Наиболее характерной для китайской культуры является “коллективная ориентация”. На эту культуру глубоко повлияли идеи “благожелательности” Конфуция. Его идеи состояли в любви к родине, доброте к людям, сдержанности, смирении, готовности служить на благо других и мужественно жертвовать собой. То есть люди действуют коллективно или на благо других, они стремятся подавить свою индивидуальность и развивают желание жить в согласии с другими, подчиняя себя внешнему окружению. Таким образом, китайцы в общении обязаны следовать принципам доброты и толерантности, осторожного и умеренного эгоизма.

В Китае объятия и поцелуи между родственниками, друзьями и близкими, как правило, не происходят в общественных местах, иначе это может быть расценено в негативном ключе. Конечно, это также связано с влиянием феодальных культурных традиций, таких как “выражение чувства или любви между мужчинами и женщинами не должно быть открытым, оно должно быть тактичным и неявным”; “При передаче предметов или получении писем надо придерживаться определённого этикета”; “при смехе нельзя показывать зубы” и т.д.

Использованная литература

1. Гэ Цзиншэнь. Сравнительные структурные и семантические характеристики фразеологизмов-соматизмов в современных английском и китайском языках. – Научные ведомости БелГУ. Сер. Гуманитарные науки – 2017(7): 47-53.

2. Маякина М.А. Фразеологические единицы, описывающие невербальное поведение человека, как компонент развития языковой и общекультурной компетенций. – Вестник Челябинского государственного университета–2011(33): 248-250.

3. Степанова А.А. Психолингвистический подход к описанию фразеологических единиц русского языка.–Вопросы психолингвистики–2012(15): 124-134.

4. 阿吉申娜等著, 朱蝶, 曹文学译. 俄语体态语词典. –北京: 语文出版社 – 1999.

5. 蒋金芳, 王领. 论跨文化交际中体态语的教学研究. –课程教育研究–2018(22): 20-21.